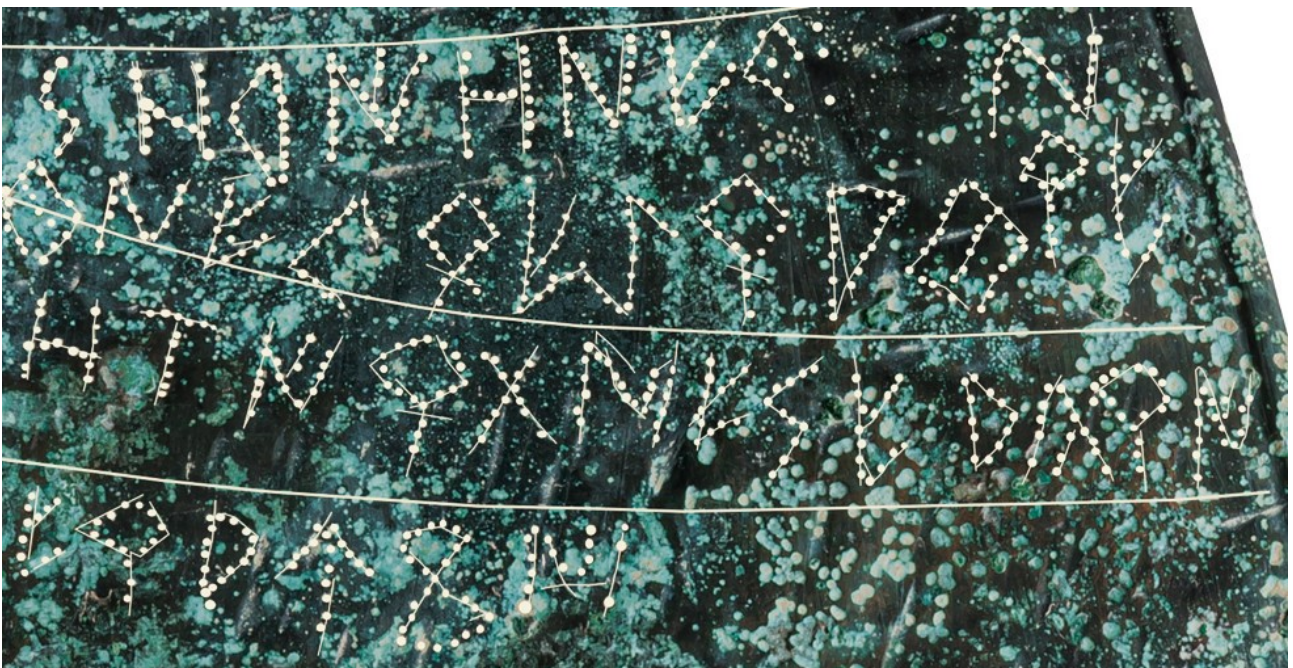


# Mano de Irulegi. Análisis del rayado de la inscripción.

Iñigo Otsoa  
22/12/2022

*Se han planteado discrepancias entre el rayado y el punteado en algunos signos de la inscripción por parte de J. Gorrotxategi en los primeros análisis. Han surgido además transcripciones alternativas en base a ciertos signos que presentan dudas de transcripción. Por ejemplo, se ha cuestionado la KU de zorioneKU cuyo rayado podría indicar una KE. La presencia de un signo BE con similitudes a una R. Un signo para N y separador que se podría interpretar como N y BA o incluso como S, la presencia de una N al final de la inscripción, así como el papel de los puntos de separación. Con objeto de resolver estas dudas se ha hecho una reproducción manual lo más fiel posible del rayado de la placa al margen del punteado y se analizan las posibles razones del autor y cual sería la transcripción más probable.*



*Mano de Irulegi, recorte de la inscripción de la imagen publicada por Aranzadi.*



*Recreación a mano del rayado de la mano de Irulegui a partir de la imagen de más alta resolución publicada.*

### **Primera línea**

En primero y segundo signo se usa doble rayado. Quizás son pruebas de marcado al empezar o un intento de remarcado pero ya no se repite más.

El signo rayado final (leído en principio como KU por el punteado) es similar al cuarto de la segunda línea interpretado como KE. La lectura como KU presenta la anomalía respecto al signario ibero de ser un rombo con pata.

Al final de línea se marcan tres puntos verticales de separación pero sin rayado previo de una línea vertical. Es posible que sea una improvisación posterior con idea de evitar la confusión de la N final que no tenía espacio en la segunda línea.

### **Segunda línea**

El primer signo, TE/DE, variante te2 en signario de referencia (6), no lleva rayado interior aunque luego se puntea en sentido inverso a su siguiente aparición en esta misma línea, variante te1. Podemos estar ante un sistema dual que distingue DE y TE, aunque sin referentes previos como tal en otros signarios duales. En una revisión de este documento y tras leer un detallado artículo sobre la pieza de J.L. González (5) se plantea también la posibilidad de que fuera un rayado para KU solo a falta de poner el punto central pero que se haya puntuado por error como una TE, lo que daría lugar a una transcripción como “guneke” o “gunek” muy sugerente en vascónico, especialmente si la parte final de esta misma línea se leyera como “girateren”.

El tercer signo, E, plantea un extraño problema. Tiene una pequeña raya aparentemente espuria en su interior, sin embargo se ha marcado un punto sobre ella. Si no se quiere señalar ningún tipo de diferencia fonética entre esa vocal y la habitual E, que parece improbable, y descartamos también que quien lleva a cabo el punteado no sepa lo que esta haciendo, la hipótesis más probable es que se trate también de un punto espurio o resaltado en el tratamiento de la imagen a partir de una marca o concreción de la propia placa de bronce. Si esto es así se abre la posibilidad de que haya otros.

Podría ser el caso del signo leído como KU de la primera línea, donde únicamente un punto suelto interior y otro único en el segmento inferior parecen dar forma a un signo semejante a KU que difiere de un rayado KE. Por ello se requeriría una autopsia de la placa o la publicación de una imagen a alta resolución sin resaltes que pueda permitir distinguir estos potenciales puntos espurios.

El cuarto signo, KE, presenta diferencia con el signario ibero habitual, con raya superior derecha sobre el extremo. Existe sin embargo con referencia KeB9 (6) en unas pocas inscripciones. Se ha planteado la posibilidad (3) de que pueda ser en este texto una variante que pueda representar un final en oclusiva "K" más conveniente para la adaptación a la lengua vasconica. Sin descartar ese posible uso de la variante en este caso, en las inscripciones iberas en que aparece esta variante es usada en posición intermedia de palabra, como por ejemplo en la moneda "untikesken", referencia A.6-8.17, dificultando la hipótesis de un uso general como oclusiva final.

El quinto signo, leído como BE, lleva una raya transversal media, que no se puntea. Esto también ocurre con la primera R de esta línea y de la segunda. No parece aquí que se trate de una raya espuria. Es posible que se este usando para dividir el espacio del signo en una mitad superior y otra inferior con idea de facilitar el rayado de los rombos superiores.

Hay que señalar también que la principal diferencia entre esta BE y las R siguientes es que la raya inferior es una prolongación de una de las del rombo y con el mismo angulo, mientras que en las R es línea vertical e independiente. En cualquier caso no se raya la segunda pata que correspondería al signo BE, tan solo se puntea posteriormente, lo que lleva a pensar que el rayado se considera únicamente una guía para el escribiente y que se puede completar luego el signo con punteado aunque no haya rayado. También hay que apuntar que únicamente 2 puntos marcan esta pata derecha asimétrica, que habría que determinar si son puntos reales o concreciones espurias, ya que sin ellos este signo se podría considerar una variante de R, con referencia U+298 (6).

La primera R de esta línea tampoco completa el rayado del rombo, que sin embargo es posteriormente punteado.

A continuación hay un signo A pero que presenta una diferencia con sus dos siguientes apariciones en la tercera y cuarta línea. Ambas formas corresponden con A2 en signario de referencia (6), pero dada su diferencia y uso en la misma inscripción queda abierta la posibilidad de que haya alguna diferencia fonética entre ambas variantes.

### **Tercera línea**

El segundo signo es la T que ya aparece en las cecas del área vascona y no presente en el signario ibero habitual. U+239 en signario de referencia (6).

El sexto signo es el que presenta más dudas. Se ha interpretado inicialmente como una N y una separación con raya vertical, pero admite también la lectura de N y el signo BA e incluso que sea un único signo "M" que habría de leerse como S en el signario ibérico. Hay razones para pensar que no se trata de ninguna separación, por la cantidad de puntos empleados, 6, y por otras que se explicaran después que llevan a la tesis de que en esta inscripción no había en principio ninguna idea de marcar puntos de separación sino la de ser un texto continuo. Eso nos deja solo la posibilidad de leer N-BA o bien S. Si examinamos el rayado da la impresión de que para ser una "M" es bastante asimétrica. No debería ser tan difícil rayar dos líneas superiores en forma de cono simétricas y a continuación dos rayas verticales laterales por lo que da la impresión de que se intenta hacer una N y lo siguientes es el signo de raya vertical BA.

El tercer signo desde el final, KA, ka1 en signario ibero (6), GA en caso de signarios duales iberos y celtíberos (7).

A continuación la **Ŕ** tampoco cierra un segmento del rombo que luego es punteado.

El ultimo signo, vocal I, llama la atención en que parece seguir un rayado curvo que no se observa en ningún otro signo.

### **Cuarta línea**

El penúltimo signo, KO, ko1 en signario de referencia (6), no cierra en el rayado el segmento inferior, que sí es punteado. Sin punteado parecería el signo para BE, Be1, ya que además el segmento superior tiene cierto angulo en lugar de ser recto como en todas las variantes de KO.

El ultimo signo tiene un rayado bastante confuso. Da la impresión de que se intenta dibujar una N pero la línea derecha se queda muy separada y a continuación se traza una línea horizontal inferior como queriendo enlazarla. En el punteado se representa una N tal y como se podría haber pensado en principio, y para ocultar o camuflar la línea separada derecha se usa como un separador final con 3 puntos, en una posición final que es atípica. En conclusión, ningún separador habría estado previsto inicialmente. El primero sin rayado sería improvisado para evitar la confusión con la N final, el ultimo para solucionar un rayado inadecuado y el del medio no sería tal.

### **Transcripción**

Para resumir las posibles dudas planteadas, con alternativas señaladas con []

**sorione[ku,ke,k]:**  
**[gu,te]ne[ke,k][be, ŕ]ekiŕateŕen**  
**oTirŕta[n:, nba, ŝ]eseakaŕi**  
**eŕau[ko,be]n:**

Desde un punto de vista exclusivo del rayado, ignorando el punteado, podríamos tener como posible lectura:

**sorioneke**  
**gunekerekiŕateŕen**  
**oTirŕtanbaeseakaŕi**  
**eŕauben**

Teniendo en cuenta la complementareidad de rayado y punteado, considerando que el rayado constituye solo una guía que puede luego concretarse mediante el punteado, la transcripción más probable podría ser, alternativas con []

**sorione[ku,ke,k]:**  
**tene[ke,k]beekiŕateŕen**

# oTírtanbaeseakaí eáukon:

## Conclusiones:

Es muy posible que en la imagen publicada haya puntos espurios, o concreciones de material en la placa consideradas puntos, como parece claro en el caso de la primera E de la segunda línea, y es posible que también en el signo leído como KU y otros como BE, y se requieren fotos a buena resolución, o un análisis, limpieza de la placa o un criterio para poder discernirlos. Frente a algunas transcripciones alternativas que se han propuesto (4), parece que por el momento la más probable sigue siendo la primera dada por J.Gorrotxategi (1) y J. Velaza (2), con la salvedad de la ausencia de separación en la tercera línea y dudas sobre la lectura correcta de KU.

## Referencias:

1. **Joakin Gorrotxategi**. EHU. Euskaltzaindia. Aquitano y proto-euskera. Primeros análisis de la Mano de Irulegi.  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Joaquín\\_Gorrochategui](https://es.wikipedia.org/wiki/Joaquín_Gorrochategui)
2. **Javier Velaza**. Univ. Barcelona. Paleo-hispanista, Hesperia . Primeros análisis de la Mano de Irulegi.  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Javier\\_Velaza\\_Frías](https://es.wikipedia.org/wiki/Javier_Velaza_Frías)
3. **Elias Goñi Olalde**. La Mano de Irulegi. Tres correcciones y un descifrado.  
<https://lamanodeirulegi.wordpress.com/2022/12/16/la-mano-de-irulegi-tres-correcciones-y-un-descifrado/>
4. **Guillermo Gómez**. La traducción Celtibérica de la Mano de Irulegi  
<https://arqueologico.es/noticia/la-traduccion-celtiberica-de-la-mano-de-irule.html>
5. **José Luis González Muñoz**. Algunas cuestiones sobre la mano de Irulegi.  
<https://storage.ning.com/topology/rest/1.0/file/get/10907809065?profile=original>
6. Referencia de signos y variantes ibéricos  
<http://cathalaunia.org/Iberika/Signari>
7. Signarios iberos y celtíberos en Hesperia  
<http://hesperia.ucm.es/escrituras.php>